

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ ПО СОХРАНЕНИЮ КИТООБРАЗНЫХ ЧЁРНОГО И  
СРЕДНЕАЗИАТСКОГО МОРЕЙ**

[REDACTED]

НАПОМИНАЯ, что Конвенция по сохранению мигрирующих видов диких животных (1979 г.) поддерживает международную совместную деятельность, направленную на сохранение мигрирующих видов;

НАПОМИНАЯ также, что третья встреча Конференции Сторон Конвенции, состоявшаяся в Женеве в сентябре 1991 г., призвала государства ареала к сотрудничеству с целью

ПРИЗНАВАЯ что, несмотря на прошлые и настоящие исследования, знания в области

биологии, экологии и динамики популяций китообразных являются недостаточными, и, что необходимо развивать сотрудничество в области исследования и мониторинга данных видов в целях наиболее полного внедрения охранных мер;

ПРИЗНАВАЯ также, что эффективное управление данными видами должно

правовые позиции, как настоящие, так и будущие, ни одного из Государств, имеющих отношение к морскому праву, либо к Конвенции Монре́ от 20-го июля 1936 года (*Конвенция по режиму проливов*), в частности, относительно

будущих суверенитета и протектората морским зонам, расположенным между

- i) "Сторона" означает государство ареала или организацию региональной экономической интеграции, для которой настоящее Соглашение вступило в силу;
- j) "подрегион", в зависимости от контекста, означает либо регион, охватывающий прибрежные государства Чёрного моря, либо регион, охватывающий государства Средиземного моря и прилегающую Атлантическую акваторию;

либо регион в Средиземном море, либо регион, охватывающий прибрежные государства Чёрного моря и прилегающую Атлантическую акваторию;

восприниматься, как о бозначающие государства. Часть территориальных вод

которых находится в пределах данного подрегиона и государства, суда под

- b) оценка и управление взаимодействием между различными;
- c) охрана местообитаний;
- d) мониторинг;
- e) наращивание потенциала, сбор и распространение информации, обучение; и

1) управление на чрезвычайных ситуациях.

Меры, относящиеся к рыболовной деятельности, должны распространяться на все виды промысловых рыб.

4. При превращении в жизнь вышеуказанных мер Стороны будут соблюдать принцип предосторожности.

Стороны  
Встреча Стол

Одна треть Сторон не возражает этому.

5. Каждая Сторона обязана... Организации...

данного Соглашения, в рамках своей компетенции будут обладать правом голоса с  
числом голосов, равным количеству их государств-членов, являющихся Сторонами

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

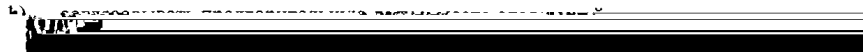
[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

- g) утверждать отчёт, который будет представлен Сторонам настоящего Соглашения и Конференции Сторон Конвенции;

b) 

■

---

■

---

---

---

---

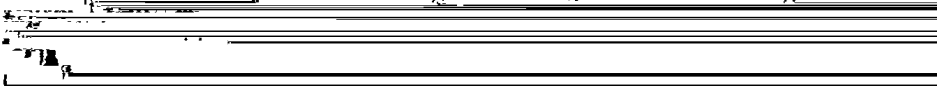
---

---

- i) решать любые другие вопросы, относящиеся к выполнению данного Соглашения.

**Статья IV**  
**Секретариат Соглашения**

1. При условии одобрения Конференцией Сторон Конвенции в рамках Секретариата



■

---

- a) сокращение либо ликвидацию, насколько это возможно, в целях данного Соглашения враждебных столкновений между человеком и китообразными;

б) ~~меры по сокращению количества китообразных и ликвидации враждебных столкновений между~~



г) ~~меры по сокращению количества китообразных и ликвидации враждебных столкновений между~~



---

касается китообразных;

- с) чрезвычайные меры; и
- d) методы спасения.

#### **Статья V** **Координационные комитеты**

1. Функции подрегиональных Координационных Комитетов состоят в следующем:
    - a) способствовать претворению в жизнь в соответствующих подрегионах деятельности, предусмотренной Приложением 2 настоящего Соглашения, в
-







2. Решения, касающиеся бюджета и каких-либо изменений размера взносов, которые могут быть сочтены необходимыми, должны приниматься Встречей Сторон при условии консенсуса.

Решение Сторон может включать в себя следующие пункты:

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

5. В течение периода в сто пятьдесят дней, предусмотренного параграфом 4 данной Статьи, любая Сторона может посредством письменного уведомления, направленного

Депозитария, уведомить Сторону в отношении любой либо нескольких из следующих

оговорок:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

приложений к настоящему Соглашению. Данные оговорки могут быть отозваны путем письменного уведомления Депозитария, после чего поправка вступит в силу для такой

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Стороны на тридцатый день после даты отзыва оговорки.

## Статья XI

### Влияние данного Соглашения на законодательство и международные конвенции

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

1. Положения данного Соглашения не будут влиять на право любой Стороны поддерживать или принимать более строгие меры по сохранению китообразных и их местообитаний, равно как и на права или обязательства любой из Сторон, вытекающие из существующих договоров, конвенций и соглашений, в которых она участвует, за исключением тех, соблюдение которых может угрожать сохранению китообразных



**Статья XVI  
Денонсирование**

Любая из Сторон может в любое время денонсировать настоящее Соглашение, письменно уведомив об этом Депозитария. Денонсирование вступает в силу через двенадцать месяцев после получения Депозитарием уведомления.

**Статья XVII  
Депозитарий**

1. Оригинал настоящего Соглашения на арабском, английском, французском, русском и украинском языках, каждая версия которого является равнозначной, будет

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

депонирован Правительством Княжества Монако, являющимся Депозитарием. Депозитарий передаст заверенные копии настоящего Соглашения всем Государствам и организациям региональной экономической интеграции в соответствии со Статьей XIII, параграфом 1 настоящего Соглашения, а также в секретариат Соглашения после того, как он будет создан.

2. Сразу же после вступления настоящего Соглашения в силу его заверенная копия будет передана Депозитарием в Секретариат Организации Объединённых Наций для

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

СПИСОК КИТООБРАЗНЫХ ЧЁРНОГО МОРЯ, К КОТОРЫМ ПРИМЕНИМО  
НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ

**PHOCOENIDAE**

*Phocoena phocoena*

Обыкновенная морская свинья

**DELPHINIDAE**

*Tursiops truncatus*

Афалина

*Delphinus delphis*

Белобочка

СПИСОК КИТООБРАЗНЫХ СРЕДИЗЕМНОГО МОРЯ И ПРИЛЕГАЮЩЕЙ  
АТЛАНТИЧЕСКОЙ АКВАТОРИИ, К КОТОРЫМ ПРИМЕНИМО НАСТОЯЩЕЕ  
СОГЛАШЕНИЕ

**PHOCOENIDAE**

*Phocoena phocoena*

Обыкновенная морская свинья

**DELPHINIDAE**

*Steno bredanensis*

Гребнезубый дельфин

*Grampus griseus*

Серый дельфин

*Tursiops truncatus*

Афалина

*Stenella coeruleoalba*

Полосатый продельфин

---

*Pseudorca crassidens*

Малая косатка

*Orcinus orca*

Косатка

*Globicephala melas*

Гринда

**ZIPHIIDAE**

*Mesoplodon densirostris*

Тупорылый ремнезуб

*Ziphius cavirostris*

Кювьеров клюворыл

**PHYSETERIDAE**

*Physeter macrocephalus*

Кашалот

**KOGIIDAE**

*Kogia simus*

Малый карликовый кашалот

**BALAEINIDAE**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2  
ПЛАН СОХРАНЕНИЯ**

Стороны будут предпринимать в максимальных пределах своих экономических, технических и научных возможностей нижеперечисленные меры по сохранению

The table content is almost entirely obscured by heavy black redaction bars. Only a few faint lines and small fragments of text are visible, suggesting a structured list or table of measures.



рекомендации и/или кодексы действий для регулирования такого рода деятельности и управления ею.

### 3. Охрана местообитаний

Стороны должны прилагать усилия для создания специально охраняемых и управляемых ими территорий для китообразных в соответствии с территориями, служащими для них местообитаниями и/или обеспечивающими их значительным количеством кормовых ресурсов. Такие специально охраняемые территории должны

создаваться в рамках Конвенции по защите Средиземного моря от загрязнения (Барселона, 1976 г.) и её соответствующего протокола, либо в рамках иных соответствующих документов.

### 4. Исследования и мониторинг

Стороны будут предпринимать скоординированные совместные исследования китообразных и способствовать развитию новых методов биологического и

- a) развитии систем сбора данных по наблюдениям, приловам, выбросам на протяжении сезонов и другим сведениям, относящимся к китообразным;

1

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

- 
- b) подготовке списков национальных органов управления, исследовательских и спасательных центров, учёных и неправительственных организаций, имеющих отношение к китообразным;
- c) подготовке списка существующих охраняемых и управляемых акваторий, которые могли бы быть полезными для сохранения китообразных, а также морских зон, имеющих потенциальное значение для сохранения китообразных;
- d) подготовке справочника-перечня национального и международного законодательства, относящегося к китообразным;

---

[REDACTED]

[REDACTED]

1

The table consists of approximately 15 rows and 3 columns. The first column contains numerical values, some of which are redacted with black bars. The second and third columns contain text, also with some redactions. The data is as follows:

Row	Column 1	Column 2	Column 3
1	1.0	...	...
2	1.0	...	...
3	1.0	...	...
4	1.0	...	...
5	1.0	...	...
6	1.0	...	...
7	1.0	...	...
8	1.0	...	...
9	1.0	...	...
10	1.0	...	...
11	1.0	...	...
12	1.0	...	...
13	1.0	...	...
14	1.0	...	...
15	1.0	...	...